

My Husband! Do You Want to do (知) Really True and Great Things (過)? (Tcheonzamun 161st - 176th)

Hyeonhi Regina Park¹, Jiah Anna Kim², Rosa Kim³, Alain Hamon⁴, Sohwa Therese Kim⁵, Sangdeog Augustin Kim^{6*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Department d'Expertise economique, Universite de Paris-Est Creteil, Paris, France

³Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) Paris, France

⁴Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

⁵Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) Paris, France

⁶Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

*Corresponding Author

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 16.08.2021

Accepted: 20.09.2021

Published: 24.09.2021

Abstract: Tcheonzamun (The thousand character essay) was used for the lecture of children on Chinese character in Tchin(秦) dynasty. The present researchers tried to find the appropriate translation of the poem of 16 letters in Tcheonzamun. This time, the present researchers translated the poem from 161st to 176th letter on Tcheonzamun. The translation is done through the meaning of Chinese character. As a conclusion, this poem expresses the thought of the wife. She thinks that the husband must do well in the world. For the success of her husband, the wife is not responsible. The wife thinks that the failure or the success, it is up to her husband. She hopes that her husband does not scold her, his wife! 165-168 Nam Hyo Zae Lyang 男效才良 My husband! If you succeed (良) with your talent (才), you, my husband (男) must do with all of your strength even with all of your heart (效). My husband! Do you want to do (知) really true and great things (過)? (Tcheonzamun 161st - 176th).

Keywords: Nam Hyo Zae Lyang 男效才良 My husband! If you succeed (良) with your talent (才), you, my husband (男) must do with all of your strength even with all of your heart (效).

INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun (The thousand character essay) was used for the lecture of children on Chinese character in Tchin(秦) dynasty. The present researchers tried to find the appropriate translation of the poem of 16 letters in Tcheonzamun (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2017). This time, the present researchers translated the poem from 161st to 176th letter on Tcheonzamun.

MATERIALS AND METHODS

It is the translation of Tcheonzamun (The thousand character essay) poem from 161st to 176th letter. The translation is done through the meaning of Chinese character.

RESULTS AND DISCUSSION

It is the translation of Tcheonzamun (The thousand character essay) poem from 161st to 176th letter.

Copyright © 2021 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language Chinese character

The husband said the next thing to his wife. He thinks that his wife is responsible for the things in the family. 161-164 Yeo Mo Zeong Lyeol 女慕貞烈 My wife, you, do (烈) your best (貞)! In order to do that, it is you, my wife (女) that must be alert (慕) on the affairs of our family. It is not my responsibility. But it is you who must do the work.

The wife said the next parole to her husband. 165-168 Nam Hyo Zae Lyang 男效才良 My husband! No it is not so! If you succeed (良) with your talent (才), you, my husband (男) must do with all of your strength even with all of your heart (效).

The wife said the next parole to her husband. She thinks that it is up to her husband, so she, the wife is not responsible.

169-172 Zi Gwa Pil Gae 知過必改 My husband! Do you want to do (知) really true and great things (過)? In order to do the thing, you must endure (必) even when somebody scold you with an unjust saying (改).

The wife said the next parole to her husband. 173-176 Deug Neung Mag Mang 得能莫忘 If you want to live well through your life (能), do not forget next things! Never (莫) forget (忘) that you must always (得) continue to do the things with such a mind.

As a conclusion, this poem expresses the thought of the wife. She thinks that the husband must do well in the world. For the success of her husband, the wife is not responsible. The wife thinks that the failure or the success, it is up to her husband. She hopes that her husband does not scold her, his wife!

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Bohwa Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Changyoo Paul Park, Father Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Okja Kim and Hwansik Park and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Celine and Aylene.

REFERENCES

- Dallet, C.H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée* (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France, 11-99.
- Park, H.R., & Kim, S.A. (2017). Don't be an idiot! Fight! with the apparent title of You must write it on your words as historical records by your own hand - Translation of the poem on Tcheonzamun(the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th both by using Chinese characters and through Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3); 24-27.
- Park, H.R., Kim, J.A., Kim, K.D.A., Kim, J.A., Kim, S.T., Kim, R., Hamon, A., Tenaillon, N., & Kim, S.A. (2017). Ancient Koreans' petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6); 79-84.

CITATION: Hyeonhi Regina Park *et al.* (2021). My Husband! Do You Want to do (知) Really True and Great Things (過)? (Tcheonzamun 161st - 176th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 295-296.